

MFA No. 110-13

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Mutual Fisheries Relations, with annexes, signed on May 31, 1988, as extended and amended (the Agreement).

The Embassy has the honor to propose, on behalf of the United States of America, that the Agreement, which is currently scheduled to expire on December 31, 2013, be extended pursuant to Article XVII, for an additional five-year period from that date, until December 31, 2018. If this proposal is acceptable to the Government of the Russian Federation, the Embassy of the United States of America proposes that this note and the favorable note in reply of the Russian side, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the later note in an exchange of notes between the Parties confirming the completion by each Party of all internal procedures necessary for entry into force.

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to extend to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation renewed assurance of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Moscow, July 31, 2013



DIPLOMATIC NOTE

Перевод с английского

MFA No. 110-13

Посольство Соединенных Штатов Америки свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и имеет честь сослаться на Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства (с приложениями) от 31 мая 1988 г. с дополнениями и поправками (далее – Соглашение).

От имени Правительства Соединенных Штатов Америки Посольство имеет честь в соответствии со статьей 17 Соглашения, действие которого истекает 31 декабря 2013 г., внести предложение о его продлении на дополнительный пятилетний период начиная с указанной даты и до 31 декабря 2018 г. Если это предложение приемлемо для Правительства Российской Федерации, Посольство США предлагает, чтобы данная нота и ответная нота с выражением согласия Российской Стороны составили соглашение между нашими Правительствами, вступающее в силу после обмена дипломатическими нотами по завершении обеими Сторонами необходимых внутренних процедур.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем самом высоком уважении.

Посольство Соединенных Штатов Америки
Москва, 31 июля 2013 года

№ 6856/дса

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Соединенных Штатов Америки и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства MFA № 110-13 от 31 июля 2013 г. следующего содержания:

«Посольство Соединенных Штатов Америки свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и имеет честь сослаться на Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства (с приложениями) от 31 мая 1988 г., впоследствии продленное и измененное.

От имени Правительства Соединенных Штатов Америки Посольство имеет честь в соответствии со статьей XVII указанного Соглашения, действие которого истекает 31 декабря 2013 г., внести предложение о его продлении на дополнительный 5-летний период, начиная с указанной даты и до 31 декабря 2018 г. Если это предложение приемлемо для Правительства Российской Федерации, Посольство Соединенных Штатов Америки предлагает, чтобы настоящая нота и ответная нота с выражением согласия Российской

ПОСОЛЬСТВУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

г. Москва

Стороны составили соглашение между нашими правительствами, вступающее в силу с даты последней из нот, которыми Стороны обменялись в подтверждение выполнения необходимых внутренних процедур.

Посольство Соединенных Штатов Америки пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации уверения в своем весьма высоком уважении».

Министерство имеет честь сообщить Посольству о согласии Правительства Российской Федерации рассматривать указанную ноту Посольства и настоящую ноту в качестве Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о продлении срока действия Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства от 31 мая 1988 г. Учитывая, что внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления в силу указанного Соглашения, в Российской Федерации выполнены, Министерство исходит из того, что это Соглашение вступит в силу с даты ответного уведомления о выполнении Американской Стороной соответствующих внутригосударственных процедур.

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Соединенных Штатов Америки уверения в своем самом высоком уважении.

Москва, « 6 » декабря 2013 года